



Тест по русскому языку
как иностранному



Test of Russian as a
Foreign Language

CERTIFICAT DE LA LANGUE RUSSE COMME LANGUE ETRANGERE

TRKI, ou TORFL

Aussi connu sous le nom de TORFL, le TRKI est délivré par le Ministère de l'Éducation de la Fédération de Russie et se déroule dans le cadre du « Russian National State Testing System ». Les diplômes du TRKI peuvent être utiles pour étudier ou travailler en Russie et peuvent être demandés par une entreprise ou par une université.

L'examen est individuel et est constitué de **cinq épreuves** (pour la plupart sous forme de questions à choix multiples) :

- ✓ **Vocabulaire et grammaire.** Vous devez savoir faire des expressions correctes et bien utiliser les cas, les terminaisons, les constructions d'infinitif, etc. Tous les exercices sont basés sur le minimum de vocabulaire qui correspond à votre niveau.
- ✓ **Lecture.** A cette étape, on vérifie comment vous comprenez le texte lu (500 mots et plus, selon le niveau). Tous les textes sont basés sur du matériel connu.
- ✓ **Audition.** Il faut comprendre le contenu des dialogues, des actualités, des annonces orales, etc.
- ✓ **Écriture.**
- ✓ **Dialogue.** Le but de cet examen est de vérifier les acquis de la langue parlée.

NIVEAU ELEMENTAIRE (TEOU=A1 ALTE)

Le premier examen du niveau élémentaire valide vos connaissances grammaticales de base en russe et de vos capacités à communiquer dans les situations élémentaires de la vie quotidienne.

NIVEAU DE BASE (TBOU= A2 ALTE)

A ce niveau, les candidats sont capables de communiquer en russe de manière simple dans un nombre limité de situation de la vie quotidienne et familiale. Le Niveau de base permet également d'attester un niveau linguistique minimum pour les professionnels. L'examen TORFL est composé de cinq parties :

- ✓ **Lecture:** les candidats doivent être capables de lire et de saisir les idées principales d'un petit texte, comme un article de journal ou de magazine. Les candidats doivent également être capables de lire des textes informatifs, culturels ou sur des sujets généraux.
- ✓ **Ecriture:** les candidats doivent être capables de reproduire sous forme écrite l'essentiel d'un texte culturel ou général par des questions. Ils doivent aussi être capables d'écrire une lettre, une note ou une carte de vœux.
- ✓ **Compréhension orale:** les candidats doivent être capables de suivre des discussions courtes ou des monologues sur des sujets de la vie de tous les jours. Ils doivent en donner l'essentiel, c'est à dire le sujet, le lieu, la période ainsi que quelques détails, sans forcément comprendre chaque mot.
- ✓ **Expression orale:** les candidats doivent être capables de participer à des discussions simples, de répondre correctement aux questions courantes sur des sujets définis concernant la vie de tous les jours. Ils doivent être capables de s'exprimer de manière simple et d'initier une conversation. Les candidats doivent aussi être capables de parler d'eux-mêmes et d'exprimer leur opinion sur les textes lus. Deux personnes (un interlocuteur et un assesseur) examinent le candidat.
- ✓ **Structure de la langue:** les candidats doivent être capables de démontrer leur maîtrise de la grammaire russe dans un nombre limité de situations. Ils doivent montrer qu'ils possèdent un vocabulaire minimum (300 mots).

Chacune des cinq parties compte pour 20% dans le résultat final. L'examen est réussi si vous obtenez les notes A, B, et C. Le niveau D est jugé insuffisant pour obtenir le niveau de base.

INTERMEDIAIRE (niveau 1 du TORFL= B1 ALTE)

Les candidats doivent montrer qu'ils sont capables de vivre dans un environnement russophone. Cet examen est un pré-requis nécessaire pour entrer dans les institutions russes d'enseignement supérieur.

- ✓ **Lecture:** les candidats doivent pouvoir lire des textes courts, comme des articles de journaux, des nouvelles, etc., et montrer qu'ils en saisissent l'essentiel, autant de manière générale (information) que factuelle, en donnant des détails.
- ✓ **Écriture:** les candidats doivent être capables de reproduire l'essentiel d'un texte entendu ou lu et d'écrire leur propre composition, comme une lettre, une carte, etc. Le texte écrit doit compter au moins 20 phrases (110 mots).
- ✓ **Compréhension orale:** les candidats doivent être capables de comprendre de courts dialogues et d'en extraire les informations principales (sujet, temps, relations, caractéristiques, causes, etc.). Les candidats doivent aussi comprendre des dialogues plus longs.
- ✓ **Expression orale:** Les candidats doivent être capables de participer à un dialogue, répondre de manière appropriée aux questions ordinaires d'une conversation, commencer et finir une conversation. Les candidats doivent aussi montrer leur aptitude à parler de divers sujets (eux-mêmes, leur travail, leur profession, leurs centres d'intérêt, leur pays et leur ville). Deux personnes (un interlocuteur et un assesseur) examinent le candidat.
- ✓ **Grammaire/Structure:** Les candidats doivent être capables de démontrer leur connaissance de la grammaire et du système lexical russe, en utilisant des phrases simples, mais à propos. Ils doivent maîtriser un vocabulaire d'environ 2300 mots.

<i>AVANCE (niveau 2 du TORFL = B2 ALTE)</i>
--

Ce niveau atteste d'un bon niveau de compétences linguistiques dans tous les domaines de la langue russe. La réussite de ce test permet aux étudiants de poursuivre des activités professionnelles en sciences, en ingénierie et en sciences humaines (à l'exception des linguistes, traducteurs, journalistes, diplomates etc.). Le niveau 2 est obligatoire pour recevoir un diplôme universitaire, un diplôme postgrade (Master) ou un doctorat auprès d'une université russe dans ces domaines. Ce test se compose de cinq parties:

- ✓ **Lecture:** les candidats doivent être capables de lire divers textes informatifs en russe, d'intérêt général ou discursif, des textes de fictions ainsi que des textes à thèses en comprenant le point de vue de l'auteur. Les candidats doivent montrer qu'ils ont compris les points principaux du texte ainsi que des détails spécifiques. Ils doivent encore être capables de reformuler le texte de manière logique.
- ✓ **Écriture:** les candidats doivent être capables d'écrire leur propre version d'un texte après lecture et démontrer leur capacité à le résumer (plan, notes). Ils doivent également être capables d'écrire un texte informatif sous la forme de lettres personnelles ou professionnelles, de demandes, d'annonces, etc. Cette partie comporte trois épreuves : 1) reproduire un texte entendu sous forme écrite, 2) résumer leur propre version d'un texte lu, 3) écrire une lettre formelle ou informelle sur une personne ou un objet.
- ✓ **Compréhension orale:** les candidats doivent être capables de comprendre une conversation de la vie quotidiennes (annonces, informations, TV, films qui montrent explicitement l'opinion des intervenants). Les candidats doivent extraire l'information essentielle, comprendre les intentions des intervenants, leurs buts, motivations et opinion.
- ✓ **Expression orale:** Cette partie du test se déroule sous forme de jeux de rôle avec l'examineur, qui utilise différents matériels pour susciter l'interaction. Les candidats doivent être capables de participer à une discussion guidée, lancer le dialogue en posant des questions sur le sujet de la conversation, décrire ce qu'ils ont vu, exprimer leur

opinion, et exprimer leurs intentions dans une discussion. Les candidats sont entendus par deux examinateurs. Les réponses du candidat sont enregistrées.

- ✓ **Grammaire/structure:** les candidats doivent être capables de démontrer leurs connaissances en utilisant le lexique et les structures grammaticales appropriées de la langue russe. Le test se présente sous forme de questionnaires à choix multiples et de reconstitutions de textes. Un vocabulaire d'environ 4000 mots est nécessaire.

PROFICIENCY (niveau 3 du TORFL = C1 ALTE)

Le niveau 3 certifie une excellente connaissance de la langue. Ce niveau représente un niveau avancé dans la pratique de la langue, permettant des activités professionnelles dans la linguistique, la traduction, l'édition, le journalisme et les services diplomatiques. Ce niveau est obligatoire pour obtenir un diplôme, un master ou un doctorat dans ces matières.

- ✓ **Lecture:** les candidats doivent comprendre et interpréter correctement divers textes de nature culturelle ou professionnelle, lire des textes originaux et faire des analyses de textes élémentaires. Les candidats doivent être capables de lire vite et en détail. Cette partie se compose de quatre épreuves et comporte un lexique de 2500 mots.
- ✓ **Écriture:** les candidats doivent être capables d'écrire leur propre version de textes entendus et montrer leur capacité à analyser une information (notes, rapports, lettres formelles et informelles). Divers matériaux (articles, brochures, publicités, lettres) sont utilisés. De plus, les candidats doivent écrire une composition de nature descriptive, narrative ou discursive (un article, une dissertation, une lettre). Les textes comportent un but précis. Les candidats doivent subir trois épreuves : 1) reproduire un texte entendu sous forme écrite 2) écrire une composition montrant leur compréhension du sujet 3) exprimer leur propre attitude face au problème.
- ✓ **Compréhension orale:** les candidats doivent être capables de comprendre en détail des textes enregistrés, de comprendre les opinions des intervenants et d'évaluer l'information entendue. Les textes sont tirés d'émission de radio et de télévision, d'extraits de films, de pièces de théâtre ou de discours publics. Il y a 4 parties pour 25 questions à choix multiple: 1) court dialogue 2) conversation (entre plusieurs personnes) 3) discours public 4) discours artistique (TV ou radio).
- ✓ **Expression orale:** cette partie du test se déroule sous la forme d'un jeu de rôle avec l'examineur. Du matériel écrit et visuel est mis à profit pour guider et stimuler l'interaction. Le candidat doit être capable de soutenir un dialogue guidé en employant un vocabulaire riche, de lancer une conversation d'affaire avec l'objectif de résoudre une situation de conflit, de donner et défendre ses opinions, de faire un monologue sur des questions morales ou éthiques, d'atteindre ses objectifs dans la conversation et d'argumenter ses positions. Les réponses des candidats sont enregistrées.
- ✓ **Grammaire/structure:** les candidats doivent être capables de prouver leur connaissance du système grammatical russe, d'appliquer les formules grammaticales à propos et de connaître les expressions stylistiques possibles.

PARFAIT (niveau 4 du TORFL = C2 ALTE)

Ce niveau certifie un niveau de compétence linguistique très proche de celui d'un russophone de naissance. C'est le plus haut niveau de qualification de la langue. Ce niveau est obligatoire pour recevoir un master dans les domaines relatifs à la langue russe. Le test comporte cinq parties :

- ✓ **Lecture:** Les candidats doivent comprendre le cœur, le contenu et les détails, le ton et le registre de différents textes (résumés, textes professionnels ou de nature générale, romans ou fictions). Cette partie comporte quatre textes pour un vocabulaire total de 4000 mots.
- ✓ **Écriture:** les candidats doivent écrire leur propre version d'un texte entendu ou lu, montrer leur capacité à analyser l'information en relation avec ses buts réels. De plus, les candidats doivent écrire une composition de type descriptif, narratif ou discursif (un article, un essai, une lettre).
- ✓ **Compréhension orale:** les candidats doivent être capables de saisir l'information, d'interpréter l'attitude de l'orateur et de reconnaître les implications de ton et d'accentuation. Les textes se présentent sous la forme d'émissions de radio ou de télévision, d'extraits de films, de discours, etc. Il y a quatre parties et 25 questions : 1) court dialogue 2) conversation entre plusieurs personnes 3) discours public 4) interview.
- ✓ **Expression orale:** les candidats doivent être capables de communiquer dans des situations préparées ou non préparées, y compris de faire un discours en public. Ils doivent détenir les capacités nécessaires pour construire leur stratégie de communication et influencer l'audience. Cette partie se présente sous la forme d'un jeu de rôle avec l'examinateur, qui utilise du matériel écrit et visuel pour guider et stimuler l'interaction. Les réponses des candidats sont enregistrées.
- ✓ **Grammaire/structure:** les candidats doivent démontrer leur connaissance détaillée du système linguistique, savoir utiliser activement les structures grammaticales et le lexique tirés de textes littéraires. Ils doivent également maîtriser le cadre stylistique et toutes les nuances du système grammatical russe.

Tableau de correspondance entre les niveaux de langue russe et de langue anglaise :

NIVEAU 1 A 2	NIVEAU 2 B 1	NIVEAU 3 B 2	NIVEAU 4 C 1	NIVEAU 5 C 2
Key English Test (KET)	Preliminary English Test (PET)	First certificate in English (FCE)	Certificate in advanced English (CAE)	Certificate of proficiency in English (CPE)
TBU	TRKI 1	TRKI 2	TRKI 3	TRKI 4

LES NIVEAUX DE LA CONNAISSANCES DE LA LANGUE SELON LE CONSEIL DE L'EUROPE

✓ **NIVEAU EXPÉRIMENTÉ C2**

Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon différenciée et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

✓ **NIVEAU EXPÉRIMENTÉ C1**

Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée, décrire ou rapporter quelque chose et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

✓ **NIVEAU INDÉPENDANT B2**

Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe; comprend une discussion spécialisée dans son domaine professionnel. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un problème et donner les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

✓ **NIVEAU INDÉPENDANT B1**

Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations linguistiques rencontrées en voyage dans le pays de la langue cible. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et donner de brèves raisons ou explications pour un projet ou une idée.

✓ **NIVEAU ÉLÉMENTAIRE A2**

Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, des informations personnelles sur des achats, le travail, l'environnement familial). Peut communiquer dans une situation courante simple ne comportant qu'un échange d'informations simple et direct, et sur des activités et des sujets familiers. Peut décrire avec des moyens simples une personne, un lieu, un objet, sa propre formation, son environnement et évoquer une question qui le/la concerne.

✓ **NIVEAU ÉLÉMENTAIRE A1**

Peut comprendre et utiliser des expressions familières ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions le concernant – par exemple sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et se montre coopératif.